



## الدورة الخامسة والخمسون

البندان ١١٧ و ١٢١ من جدول الأعمال

الميزانية البرنامجية لفترة السنتين ٢٠٠٠-٢٠٠١

خطة المؤتمرات

توفير خدمات الترجمة الشفوية لاجتماعات المجموعات الإقليمية  
والمجموعات الرئيسية الأخرى للدول الأعضاء  
تحسين استخدام مرافق المؤتمرات في مكتب الأمم المتحدة في نيروبي  
الترجمة الشفوية عن بُعد

## تقرير اللجنة الاستشارية لشؤون الإدارة والميزانية

١ - نظرت اللجنة الاستشارية لشؤون الإدارة والميزانية في تقارير الأمين العام عن توفير خدمات الترجمة الشفوية لاجتماعات المجموعات الإقليمية والمجموعات الرئيسية الأخرى للدول الأعضاء (A/55/182)، وتحسين استخدام مرافق المؤتمرات في مكتب الأمم المتحدة في نيروبي (A/55/259) والترجمة الشفوية عن بُعد (A/55/134). وخلال نظر اللجنة في هذه التقارير، اجتمعت اللجنة الاستشارية مع ممثلي الأمين العام، الذين قدموا معلومات إضافية.

توفير خدمات الترجمة الشفوية لاجتماعات المجموعات الإقليمية والمجموعات  
الرئيسية الأخرى للدول الأعضاء

٢ - تلاحظ اللجنة الاستشارية من الفقرتين ٦ و ٧ من تقرير الأمين العام (A/55/182) فيما يتعلق بالفترة من ١ تموز/يوليه ١٩٩٩ إلى ٣٠ حزيران/يونيه ٢٠٠٠، أن جميع الطلبات الـ ٤١ لتوفير خدمات المؤتمرات للمجموعات الإقليمية والمجموعات الرئيسية الأخرى قد لبيت في جنيف. وبالنسبة للفترة ذاتها في نيويورك، تمت تلبية ١٠٠ في المائة من الطلبات الـ ١٩٤ للحصول على مرافق فقط، بينما لبيت نسبة ٨٤ في المائة (٢٦٩) من الطلبات

الـ ٣٢١ للحصول على خدمات الترجمة الشفوية التي قدمتها المجموعات الإقليمية والمجموعات الرئيسية الأخرى. وتلاحظ اللجنة الاستشارية أن هذه النسبة تمثل تحسنا عن فترة ١٩٩٧-١٩٩٨، عندما لُبييت ٨١ في المائة من هذه الطلبات للحصول على ترجمة شفوية.

٣ - وقد فوضت الجمعية العامة الأمانة العامة أن ترصد اعتمادا في طلباتها للحصول على موارد لخدمة تلك المجموعات، وتمسكت في الوقت نفسه بقرارها القاضي بتوفير الخدمات على أساس ما هو متاح، دون أي تخصيص لقدرة معينة على توفير الخدمات لذلك الغرض على وجه التحديد مع إعطاء الأولوية للاجتماعات المدرجة في جدول أعمال المؤتمرات والاجتماعات. وأبلغت اللجنة الاستشارية، لدى استفسارها، بأن تقديرات الميزانية تستند إلى التجربة السابقة التي تشمل البيانات المتعلقة باجتماعات المجموعة الإقليمية والمجموعات الرئيسية الأخرى، رغم أن الأمانة العامة لا تضع ميزانية لهذه المجموعات بصفة خاصة. وبناء على ذلك، فإن الاحتياجات من الموارد الخاصة بتوفير خدمات الترجمة الشفوية لهذه الاجتماعات تؤخذ في الاعتبار في تقديرات الميزانية.

٤ - وكما أشير إلى ذلك في الفقرة ٨ من التقرير، نجم خلال فترة الـ ١٢ شهرا الممتدة من ١ تموز/يوليه ١٩٩٩ إلى ٣٠ حزيران/يونيه ٢٠٠٠ عدد من الصعوبات حالت دون أن تلي الأمانة العامة جميع طلبات الحصول على خدمات الترجمة الشفوية. وأبلغ ممثلو الأمين العام اللجنة الاستشارية أيضا بأن إحدى المشاكل تعود إلى أن الأموال المخصصة للمساعدة المؤقتة المرصودة في الميزانية البرنامجية المقترحة لفترة السنتين ٢٠٠٠-٢٠٠١، قد خُفضت على أساس التجربة المكتسبة في فترة السنتين السابقة. وفي هذا الصدد، تشير اللجنة الاستشارية إلى بيائها الوارد في الفقرة أولا ٤٠ من تقريرها الأول عن الميزانية البرنامجية المقترحة لفترة السنتين ٢٠٠٠-٢٠٠١ حيث رأت "أن التخفيضات المقترحة في المساعدة المؤقتة للاجتماعات بحاجة إلى تقييم في ضوء المشاكل الواضحة والمستمرة المتعلقة بمستوى ونوعية عدد من الخدمات مثل الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية ونشر الوثائق الرسمية في الموعد المناسب"<sup>(١)</sup>. وفي رأي اللجنة الاستشارية، ينبغي تناول مسألة المساعدة المؤقتة العامة في سياق إعداد الميزانية البرنامجية لفترة السنتين ٢٠٠٢-٢٠٠٣. وفي هذا الصدد، تشير اللجنة الاستشارية إلى تقرير الأمين العام عن الدراسة الشاملة بشأن خدمات المؤتمرات (A/C.5/49/34 و Corr.1) الذي أيدت الجمعية العامة نتائجه واستنتاجاته في قرارها ٢٢١/٤٩ جيم المؤرخ ٢٣ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٤؛ وترى اللجنة الاستشارية أن قد آن الأوان لتقييم تنفيذه.

### تحسين استخدام مرافق المؤتمرات في مكتب الأمم المتحدة في نيروبي

٥ - في قرار الجمعية العامة ٢٤٨/٥٤ بقاء المؤرخ ٢٣ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٩، أعربت الجمعية العامة، من جملة أمور، عن قلقها لكون مرافق المؤتمرات بمكتب الأمم المتحدة في نيروبي لا تزال تستخدم استخداما ناقصا وكررت دعوتها إلى الاستفادة من هذه المرافق بصورة أفضل. وكتدبير يرمي إلى تيسير الاستفادة من مرافق المؤتمرات في نيروبي بقدر أكبر، قررت الجمعية أيضا إنشاء خدمة ترجمة شفوية دائمة في مكتب الأمم المتحدة في نيروبي في موعد لا يتجاوز كانون الثاني/يناير ٢٠٠١. ويقدم تقرير الأمين العام (A/55/259) عملا بالقرار ٢٤٨/٥٤ بقاء.

٦ - وكما أشير إلى ذلك في الفقرة ٩ من التقرير، بلغ العدد الكلي للاجتماعات المزودة بترجمة شفوية التي عقدت في نيروبي فعلا في عام ١٩٩٩، ٢٥٤ اجتماعا، منها ٣٢ اجتماعا للهيئات المُجدولة، بينما كانت الاجتماعات الـ ٢٢٢ المتبقية اجتماعات للأفرقة الحكومية الدولية وأفرقة الخبراء، المرتبطة بكل من الأمم المتحدة وبمنظمات أخرى. وبلغ عدد الأحداث التي نظمت بدون ترجمة شفوية ٣٥٤ اجتماعا. وتشير اللجنة الاستشارية إلى ما ورد في الفقرة ١٧ من التقرير إذ تفيد بأن قرار إنشاء خدمة دائمة للترجمة الشفوية في نيروبي سيكون له أثر كبير على أنشطة الاجتماعات في نيروبي وأن هناك دلائل قوية على أن الاهتمام بمكتب الأمم المتحدة في نيروبي كمكان لعقد المؤتمرات والاجتماعات ليس اهتماما من الوكالات التابعة للأمم المتحدة التي يوجد مقرها في نيروبي فحسب، بل هو أيضا اهتمام من كيانات غير تابعة للأمم المتحدة. وبالإضافة إلى ذلك، أبلغت اللجنة الاستشارية بأن لجنة الممثلين الدائمين ستزود، اعتبارا من ٢٠٠١، بخدمات للترجمة الشفوية.

٧ - ولدى استفسار اللجنة عن كيفية استخدام فريق المترجمين الشفويين بصورة أفضل، أبلغت اللجنة بأن عددا من الإمكانيات توجد قيد النظر من أجل استخدام مرافق الترجمة الشفوية عندما لا تكون ضرورية للاجتماعات المعقودة في مكتب الأمم المتحدة في نيروبي. وشملت هذه الإمكانيات ما يلي: (أ) استخدام الفريق في مكاتب إقليمية أخرى تابعة للأمم المتحدة، مثل اللجنة الاقتصادية لأفريقيا، أو اللجنة الاقتصادية لآسيا والمحيط الهادئ أو اللجنة الاقتصادية لأمريكا اللاتينية ومنطقة البحر الكاريبي، التي لا يوجد فيها أي فريق دائم للمترجمين الشفويين؛ و (ب) استخدام المترجمين الشفويين للترجمة؛ و (ج) القيام بالترجمة الشفوية عن بُعد انطلاقا من نيروبي، حينما تُركب التجهيزات التكنولوجية اللازمة لذلك.

٨ - وأبلغت اللجنة الاستشارية أن عملية إنشاء خدمة ترجمة شفوية دائمة في نيروبي قد قطعت أشواطاً وأن ذلك سيتم بحلول كانون الثاني/يناير ٢٠٠١، على نحو ما طلبته الجمعية العامة. وقد طُلب تقديم بيان مفصل بالتكاليف المتصلة بإنشاء فريق المترجمين الشفويين مقارنة بتكاليف الترجمة الشفوية في ١٩٩٩ وينبغي تقديم هذا البيان إلى اللجنة الخامسة.

### الترجمة الشفوية عن بُعد

٩ - طلبت الجمعية العامة في قرارها ٢٤٨/٥٤ دال، إلى الأمين العام، ضمن جملة أمور، أن يبقي قيد الاستعراض إدخال واستخدام أي تكنولوجيا جديدة، لا سيما الترجمة الشفوية عن بُعد، وأن يقدم تقريراً عن ذلك إلى الجمعية العامة على أساس منتظم. ولذلك يُقدم تقرير الأمين العام عن الترجمة الشفوية عن بُعد (A/55/134) عملاً بذلك الطلب. وكما أُشير إلى ذلك في هذا التقرير، من المقرر أن تُجرى في عام ٢٠٠٠ تجربة تشمل تقديم الخدمات من جنيف لاجتماع حكومي دولي كامل باللغات الست من المقرر عقده في نيروبي. علاوة على ذلك، وحسبما ورد في هذا التقرير، نظراً لعدد من الصعوبات التقنية بالإضافة إلى مشاكل في التوقيت، تقرر أن هذه التجربة، التي كان من المقرر إجراؤها ما بين ٨ و ١٢ أيار/مايو ٢٠٠٠، لم تعد مجدية، وبالتالي أُلغيت.

١٠ - وتأسف اللجنة الاستشارية لعدم إجراء هذه التجربة وتحث الأمانة العامة على توضيح المسائل التقنية المرتبطة بالتجربة في أقرب وقت ممكن.

الحواشي:

(١) الوثائق الرسمية للجمعية العامة، الدورة الرابعة والخمسون، الملحق رقم ٧ (A/54/7). وانظر أيضاً الفقرات ثامناً ٥٦ إلى ثامناً ٦٠ من التقرير الأول للجنة الاستشارية عن الميزانية البرنامجية المقترحة لفترة السنتين ١٩٩٦-١٩٩٧ (A/50/7).